

Hiện Quán Trang Nghiêm Luận – Tám Pháp - The 8 Phenomena of the Ornament of Realisation

'The perfection of wisdom is correctly explained through eight phenomena'. Basis Jetsun Chokyi Gyaltsen "Seventy Topics". Chart by Tenzin Tsapel 2003

Vietnamese Translation: Hồng Như (Bản Dịch Tạm – 04/2011)

Path of Accumulation Tích Lũy Đạo			Path of Preparation Gia Hành Đạo			P.of Seeing Kiến Đạo	Path of Meditation Tu Tập Đạo								P. of No More Learning Vô Học Đạo			
Small – Tiểu earth like bodhicitta Tâm bồ đề Như Đất	Middling – Trung gold like bodhicitta Tâm bồ đề Như Vàng	Great - Đại waxing moon like bodhicitta Tâm bồ đề Như Trăng non	Heat - Nhiệt near perceptual fire Lửa cận tưởng	Peak – Chót đỉnh roof of virtue can't be lost thiền căn không mất	Forbearance - Nhẫn patience with fear nhẫn với sợ hãi	Supreme Mundance Dharma Thế Gian Tối Thượng Pháp	Small - Tiểu Medium - Trung Great - Đại	First Ground – Địa thứ nhất Very Joyful – Cực Hi Địa pramuditā-bhūmi	Second Ground - Địa thứ hai Stainless – Ly Cấu Địa vimalā bhūmi	Third Ground - Địa thứ ba Radiant – Phát Quang Địa prabhākārī bhūmi	Forth Ground - Địa thứ tư Shining - Diệm Huệ Địa arcīmatī bhūmi	Fifth Ground - Địa thứ năm Difficult to Tame - Nan Thắng Địa sudurjayā bhūmi	Sixth Ground - Địa thứ sáu Manifest - Hiện Tiền Địa abhimukhī bhūmi	Seventh Ground - Địa thứ bảy Gone Afar - Viên hành địa dūraḡgamā bhūmi	Eighth Ground - Địa thứ tám Immeasurable - Bất động địa acalā bhūmi	Ninth Ground - Địa thứ chín Good Intelligence - Thiên huệ địa sādhumatī bhūmi	Tenth Ground - Địa thứ mười Cloud of Dharma - Pháp vân địa dharmameghā bhūmi	Buddhahood - Phật Địa

1. Omniscience: The consummate pristine awareness perceptually comprehending the ten dharmas such as the awakening mind etc.

1. Toàn Giác: Trí giác viên mãn trực chứng 10 pháp như là tâm bồ đề v.v.

= Pristine awareness in the continuum of an arya Buddha - trí giác trong dòng tâm thức của đức Phật

2. Path awareness: The realisation of a Great Vehicle arya, qualified by the wisdom perceptually comprehending emptiness, in the continuum of the person possessing that continuum.

2. Đạo Giác: chứng ngộ của 1 thánh giả Đại Thừa, bao hàm trí tuệ trực chứng tánh không, trong dòng tâm thức của người mang tâm thức ấy

= Pristine awareness of a Great Vehicle arya - Trí giác của một thánh giả Đại Thừa

3. Base awareness: The primordial awareness qualified by the wisdom perceptually comprehending selflessness, by type a Lesser Vehicle comprehension, in the continuum of the person possessing that continuum.

3. Thể Giác: Trí giác bao hàm trí tuệ trực chứng vô ngã theo thể loại chứng ngộ Tiểu Thừa trong dòng tâm thức của người mang tâm thức ấy

= Pristine in the continuum of an arya, by type a Lesser Vehicle comprehension.

= Trí giác trong dòng tâm thức của một thánh giả, theo thể loại chứng ngộ tiểu thừa

4. Complete preparation: The bodhisattva yoga qualified by wisdom combining meditation on the aspects of the three pristine awarenesses.

4. Pháp hành trọn vẹn: pháp thiền của bồ tát, bao hàm trí tuệ, phối hợp với thiền quán về tánh đức của ba giác. = Bodhisattva pristine awareness – tâm thức của bồ tát

5. Peak preparation: The bodhisattva yoga qualified by wisdom combining meditation on the three pristine awarenesses surpassing the Great Vehicle path of accumulation.

5. Pháp hành chót đỉnh: pháp thiền của bồ tát, bao hàm trí tuệ, phối hợp với thiền quán về ba giác ra khỏi đại thừa gia hành đạo. = Establishing entry - Thiết lập cửa vào

6. Final preparation: The bodhisattva yoga qualified by the wisdom serially meditating on the aspects of the three pristine awarenesses, in order to obtain stability on the aspects of the three pristine awarenesses

6. Pháp hành tuần tự (pháp hành cuối): pháp thiền của bồ tát, bao hàm trí tuệ, thiền quán tuần tự về tánh đức của ba giác nhằm trú vững trong tánh đức của ba giác.

7. Momentary preparation: The final bodhisattva yoga which obtains stability on the aspects of the three pristine awarenesses.

7. Pháp hành nhất điểm: pháp thiền tối hậu của bồ tát, trú vững trong tánh đức của ba giác.

= Pristine awareness of the final(sentient) continuum – điểm tâm thức [chúng sinh] cuối cùng

8. Resultant dharma body: The final result obtained by the strength of meditating on the aspects of the three pristine awarenesses, as a means for obtaining that.

8. Quả Pháp Thân: quả tối hậu đạt được nhờ sức mạnh thiền quán về tánh đức của ba giác, dùng làm phương tiện thành tựu quả ấy.

= Buddha – Phật đã